

DOI: 10.31696/2618-7302-2025-4-228-231

**«БУДДИЙСКОЕ УЧЕНИЕ НА БУРЯТСКОЙ ЗЕМЛЕ»
[РЕЦЕНЗИЯ НА:] «О ТОМ, КАК РАСПРОСТРАНЯЛОСЬ БУДДИЙСКОЕ
УЧЕНИЕ НА БУРЯТСКОЙ ЗЕМЛЕ»:**

К 260-ЛЕТИЮ ИНСТИТУТА ПАНДИТО ХАМБО-ЛАМ В РОССИИ /
ИССЛЕДОВАНИЕ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ
Ц. П. ВАНЧИКОВОЙ; ОТВ. РЕД. Б. В. БАЗАРОВ; ИН-Т МОНГОЛОВЕДЕНИЯ,
БУДДОЛОГИИ И ТИБЕТОЛОГИИ СО РАН. М.: ФОНД СОДЕЙСТВИЯ
БУДДИЙСКОМУ ОБРАЗОВАНИЮ И ИССЛЕДОВАНИЯМ, 2024. 239 с.
ISBN 078-5-6050259-4-8

© 2025

К. В. Орлова¹

В рецензии представлен обзор уникальных и ранних рукописей и ксилографов на старописьменном монгольском и тибетском языках, находящихся в Центре восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН. Эти материалы являются бесценным источником сведений о проникновении буддизма в Бурятию, развитии буддийских монастырей (дацанов) и включают краткие биографии двух ключевых фигур бурятского буддийского духовенства — пандито хамбо-лам Д.-Д. Заяева и Д.-Д. Итигелова.

Ключевые слова: буддизм, исторические сочинения, биографии бурятских лам, дацаны, хамбо-ламы

Для цитирования: Орлова К. В. «Буддийское учение на бурятской земле». [Рецензия на:] «О том, как распространялось буддийское учение на бурятской земле»: к 260-летию института пандита хамбо-лам в России / Исследование, транслитерация, перевод и комментарии Ц. П. Ванчиковой; отв. ред. Б. В. Базаров; Ин-т монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН. М.: Фонд содействия буддийскому образованию и исследованиям, 2024. 239 с. ISBN 078-5-6050259-4-8. *Вестник Института востоковедения РАН.* 2025. № 4. С. 228–231. DOI: 10.31696/2618-7302-2025-4-228-231

¹ Орлова Кемя Владимировна, доктор исторических наук, главный научный сотрудник Института востоковедения РАН, Москва; k.orlova@ivran.ru

Keemya V. Orlova, DrSc (Hist.), Chief Researcher, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences; Moscow; k.orlova@ivran.ru

ORCID: 0000-0003-4951-0063

**“BUDDHIST TEACHING IN THE BURYAT LAND” [REVIEW OF:]
“HOW BUDDHIST TEACHING SPREAD IN THE BURYAT LAND”:
ON THE 260th ANNIVERSARY OF THE INSTITUTE OF PANDITO KHAMBO
LAMAS IN RUSSIA / RESEARCH, TRANSLITERATION, TRANSLATION AND
COMMENTARY BY TS. P. VANCHIKOVA; ED. BY B. V. BAZAROV; INSTITUTE OF
MONGOLIAN STUDIES, BUDDHOLOGY AND TIBETOLOGY SB RAS. MOSCOW:
FOUNDATION FOR THE PROMOTION OF BUDDHIST EDUCATION AND
RESEARCH, 2024. 239 p.
ISBN 078-5-6050259-4-8**

Keemya V. Orlova

The review examines an overview of unique and early manuscripts and xylographs in old-written Mongolian and Tibetan located at the Center for Oriental Manuscripts and Xylographs at the Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology of SB RAS. These materials are an invaluable source of information about the spread of Buddhism into Buryatia, the development of Buddhist monasteries (datsans), and include brief biographies of two key figures of the Buryat Buddhist clergy, pandito khambo lamas D.-D. Zayaev and D.-D. Itigelov.

Keywords: Buddhism, historical sources, biographies of Buryat lamas, datsans, khambo-lamas

For citation: Orlova K. V. “Buddhist teaching in the Buryat land”. [Review of:] “How Buddhist teaching spread in the Buryat land”: on the 260th anniversary of the Institute of Pandit Khambo Lamas in Russia / Research, transliteration, translation and commentary by Ts. P. Vanchikova; ed. by B. V. Bazarov; Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology SB RAS. Moscow: Foundation for the Promotion of Buddhist Education and Research, 2024. 239 p. ISBN 078-5-6050259-4-8. *Vestnik Instituta vostokovedeniya RAN*. 2025. No. 4. P. 228–231. DOI: 10.31696/2618-7302-2025-4-228-231

Исследование письменного наследия монгольских народов является ключевым и востребованным направлением в современном монголоведении как важнейшего способа познания культуры и истории. Ученые уделяют особое внимание поиску, изучению и изданию ранее неизвестных текстов, поскольку они содержат ценные сведения о материальной и духовной жизни народа. Важным событием стало издание в 2024 г. редких и ранних произведений на старописьменном монгольском и тибетском языках, которые хранятся в Центре восточных рукописей и ксилографов ИМБТ СО РАН. Эта публикация стала возможной благодаря финансовой поддержке Фонда содействия буддийскому образованию и исследованиям.

Данная публикация продолжает достойный ряд исследований в этой области [Цендина, 2024; Отгонбаатар, Цендина, 2014; Сутра Белого старца, 2023; и др.] и, несомненно, внесет весомый вклад в развитие темы. Автор публикации — доктор исторических наук, профессор Цымжит Пурбуевна Ванчикова — авторитетный специалист в этой области знания, перу ее принадлежит немало подобных работ [Ванчикова, 1995, с. 33–42; Ванчикова, 2020, с. 173–182; Ванчикова, 2024а, с. 57–70; Ванчикова, 2024б, с. 8–22; и др.].

В книге два раздела, каждый из которых предваряет краткое предисловие. В первом разделе два сочинения в переводе на русский язык с комментариями — «Краткая история шести отоков и восьми отцов» и «Краткая история о том, как распространялось буддийское учение на бурятской

земле, и о биографиях некоторых лам, предержателей учения» — опубликованы в серии «Шата-питака» акад. Б. Ринченом [Rinchen, 1959, с. 61–69, 125–140]. Тексты данного раздела неоднородны как по составу, так и по тематике. Однако в определенной степени дают представление о бытовании и истории распространения буддизма среди бурят. Первое сочинение в публикации Ринчена представлено в английском переводе и транслитерацией, однако, по мнению Ц. П. Ванчиковой, «в транслитерации встречаются неверно прочитанные названия отдельных местностей, тибетские слова в некоторых случаях не поддаются идентификации», английский перевод изобилует «пропусками сложных или неясных отрывков» [О том, как распространялось буддийское учение, 2024, с. 9]. Данная рукопись — анонимная история селенгинских бурят и подарена Ринчену «неким человеком». В ЦВРК хранятся несколько рукописей об истории селенгинских бурят — как анонимных, так и авторских. Сравнительный анализ (опубликованной Ринченом и из ЦВРК) показал «почти дословное совпадение» некоторых разделов с текстом «Исторической летописи селенгинских бурят 1887 г.» [О том, как распространялось буддийское учение, 2024, с. 9]. Интересной представляется таблица с информацией о бурятских дацанах: годах их основания, ремонта, покровителях, численности штатных лам, об использованном материале при строительстве — каменном или деревянном» [О том, как распространялось буддийское учение..., 2024, с. 32–35]. По мнению профессора Ц. Ванчиковой, данная рукопись содержит уникальные сведения по истории буддизма как в Бурятии, так и в Монголии. Второе сочинение — «Краткая история о том, как распространялось буддийское учение на бурятской земле, и о биографиях...» Б. Ринчен издал на монгольском языке с транслитерацией, но без комментариев и исследования. В нем дается краткая биографическая справка о первом хамбо-ламе Дамбе-Даржи Заяеве, данные о раннем этапе истории буддизма у бурят, первых богослужениях-хурах, хоринских дацанах.

Во втором разделе — семь сочинений, два из которых на тибетском языке с комментариями: «Краткое житие Великого бодхисаттвы пандито хамбо ламы Дамба-Доржи Балсанбо, построившего в восточном краю, в Бурятии, монастырь Балдан Брайбун и распространившего традицию второго Победоносного — Цзонхавы» и «Молитва спонтанного исполнения помыслов, обращенная к драгоценному хамбо-ламе Дамба-Даржа Заяеву, проявившему особую доброту по отношению к нам, (бурятам) [О том, как распространялось буддийское учение..., 2024, с. 105–111, 112–118]. Первое сочинение нашел в тибетском монастыре Лавран и переписал бурятский ученый Б. Бардин, оно хранится в тибетском фонде ИВР РАН и ЦВРК ИМБТ СО РАН. Во втором тибетском сочинении, ксилографе, дано археографическое описание: количество листов (6 л.), его размеры, бумага русская. В первом сочинении этих данных, к сожалению, нет.

Остальные пять сочинений — переводы со старописьменного монгольского языка о хождении и биографиях известных бурятских лам Д.-Д. Заяева и Д.-Д. Итигелова («Сказание о хождении в Тибет пандито хамбо-ламы Заяева из цонгольского рода» (с. 71–81); «Предание о хождении хамбо Заяева за учением» (с. 88–94), «Путевые заметки» (с. 98–101), «О Зая-хамбо» (с. 103–104), «Биография хамбо Итигелова» (с. 106–110). Небольшие по объему, от одного листа до 12, они снабжены комментариями, язык этих сочинений лаконичный, можно сказать «сухой», тем не менее они «ярко отражают реалии жизни, ...а также местные нужды и условия жизни» [О том, как распространялось буддийское учение..., 2024, с. 67]. О первом главе буддистов Восточной Сибири Дамба-Доржи (в некоторых сочинениях имя пишется Дамба-Даржа) Заяеве оставлено много письменных и устных свидетельств, в которых подробно раскрываются деятельность, биографические данные; порой описания его хождения в Тибет незначительно разнятся.

Приложение содержит транслитерацию и факсимиле пяти сочинений (с. 127–232), оно дополнено глоссарием (с. 237–238).

Данная публикация вносит весомый вклад в научное осмысление бурятских исторических сочинений, предлагая уникальные сведения, проливающие свет на историю буддизма у монголоязычных народов.

Нельзя не согласиться с автором: каждый новый источник, введенный в научный оборот, и даже фрагментарные сведения обладают значительной ценностью.

Литература/References

Ванчикова Ц. П. *Монголоязычные биографии бурятских лам* // Средневековая культура Центральной Азии: письменные источники. Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 1995. С. 33–42 [Vanchikova Ts. P. Mongolian biographies of Buryat lamas // Medieval culture of Central Asia: written sources. Ulan-Ude, 1995. P. 33–42 (in Russian)].

Ванчикова Ц. П. Жизнь и деятельность второго перерожденца Нейджи-тойна: источниковедческий анализ намтара. *Oriental studies*. 2020. Т. 13. № 1. С. 173–182 [Vanchikova Ts. P. Life and activities of the 2nd Neiji Toyin: a historiographic analysis of his namtar. *Oriental studies*. 2020. Vol. 13. No. 1. P. 173–182 (in Russian)].

Ванчикова Ц. П. «Сказание о хождении в Тибет пандита хамбо-ламы Заяева из цонгольского рода» как источник по истории буддизма. *Вестник архивиста*. 2024а. № 1. С. 57–70 [Vanchikova Ts. P. “The legend of the journey of Pandita Khambo-Lama Zayaev from the Tsongol family to Tibet” as a source on the history of Buddhism. *Archivist's Bulletin*. 2024a. No. 1. P. 57–70 (in Russian)].

Ванчикова Ц. П. Лувсанданзанжалцан (1639–1704) и его роль в истории буддизма в Монголии. *Монголоведение*. 2024б. Т. 16. № 1. С. 8–22 [Vanchikova Ts. P. Luvsandanzanzhaltsan (1639–1704) and his role in the history of Buddhism in Mongolia. *Mongolian Studies*. 2024b. Vol. 16. No. 1. P. 8–22 (in Russian)].

«Сутра Белого старца» на «ясном письме»: исследование, перевод, транслитерация, комментарии, факсимиле / под ред. Н. В. Ямпольской, Н. С. Яхонтовой. М.: Наука — Вост. лит., 2023. 335 с. [“The Sutra of the White Elder” on the “clear script”: research, translation, transliteration, comments, facsimile / edited by N. V. Yampolskaya, N. S. Yakhontova. Moscow, 2023. 335 p. (in Russian)].

Цендина А. Д. *Жизнь, отраженная в текстах: народная магия монголов (конец XVI — начало XX вв.). Приметы, сонники, гадательные книги, обереги, заклинания монголов*. М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2024. 536 с. [Life reflected in texts: Folk magic of the Vjngils (late 16th to early 20th centuries). Omens, dream books; fortune-telling books, amulets, spells, and prayers. Moscow, 2024 (in Russian)].

Отгоонбаатар Р., Цендина А. Д. *Образцы письменной традиции Северной Монголии: алфавиты, транскрипции, языки (конец XVI — начало XX вв.)* / Р. Отгоонбаатар, А. Д. Цендина. М.: Наука — Вост. лит., 2014. 240 с. [Otgoonbaatar R., Tsendina A. D. Samples of the written tradition of Northern Mongolia: alphabets, transcriptions, languages (late XVI — early XX centuries) / R. Otgoonbaatar, A. D. Tsendina. Moscow, 2014 (in Russian)].

Rinchen B. *Four Mongolian Historical Records* / Ed. and transl. by B. Rinchen. New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1959. 155 p. (Śata-piṭaka series; vol. 11).